From one language towards the other, for the writer who decides this creative literary shift, is there a more challenging journey? As it was the case for one of the most influential Portuguese writers Fernando Pessoa, a personal move quite often leads to this change: he went with his family to South Africa and his very first poems were written and published in English (*)..

At the literary event “Found in Translation”, writers from the five continents who decided on by themselves to use French as their language, are presented in English thanks to “Authors at Harboursfont”. However, you may attend presentations in French, as well as in Spanish or Japanese.

For “Luminato”, Rufus Wainwright’s opera is sung in French. With Rachid Taha, Lo’Jo and others, “Rock the Casbah” blends rock music with North-African and African sounds. Join the party with “Franco-fête” and newly settings for “Fête de la Musique”!

<table>
<thead>
<tr>
<th>Monday</th>
<th>Tuesday</th>
<th>Wednesday</th>
<th>Thursday</th>
<th>Friday</th>
<th>Saturday</th>
<th>Sunday</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>1</td>
<td>WORLDWIDE SHORT FILM FESTIVAL</td>
<td>WORLDWIDE SHORT FILM FESTIVAL</td>
<td>WORLDWIDE SHORT FILM FESTIVAL</td>
<td>WORLDWIDE SHORT FILM FESTIVAL</td>
<td>WORLDWIDE SHORT FILM FESTIVAL</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>8</td>
<td>9</td>
<td>10</td>
<td>11</td>
<td>12</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>LUMINATO</td>
<td>LUMINATO</td>
<td>LUMINATO</td>
<td>LUMINATO</td>
<td>LUMINATO</td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>15</td>
<td>16</td>
<td>17</td>
<td>18</td>
<td>19</td>
<td>20</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>LUMINATO</td>
<td>LUMINATO</td>
<td>LUMINATO</td>
<td>LUMINATO</td>
<td>LUMINATO</td>
<td>LUMINATO</td>
</tr>
<tr>
<td>21</td>
<td>22</td>
<td>23</td>
<td>24</td>
<td>25</td>
<td>26</td>
<td>27</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>FÊTE DE LA MUSIQUE</td>
<td>FOUND IN TRANSLATION</td>
<td>FOUND IN TRANSLATION</td>
<td>FOUND IN TRANSLATION</td>
<td>FOUND IN TRANSLATION</td>
</tr>
<tr>
<td>28</td>
<td>29</td>
<td>30</td>
<td></td>
<td>TORONTO JAZZ FESTIVAL</td>
<td>TORONTO JAZZ FESTIVAL</td>
<td>TORONTO JAZZ FESTIVAL</td>
</tr>
</tbody>
</table>

News editor : Joël Savary
Creative writer : Kilian Brunschwig
Audiovisual : Marie Herault-Delanoë
Book : Léa Deshusses
Music : Simon Grignon
ROCK THE CASBAH

Reflecting this year’s East/West theme, this opening weekend day of music is sure to stir your body and soul. Rock the Casbah includes performances by Montreal banjo maestro Karim Saada, as well as the Maryem Tollar Ensemble, and culminates in a sizzling set by Algerian-born rocker Rachid Taha, whose ferociously energetic musical style infuses his North African roots with the rebellious spirit of punk.

JUNE 12
QUEEN'S PARK NORTH
1:00 PM - LO'JO (FRANCE)
2:00 PM - MARYEM TOLLAR ENSEMBLE
3:00 PM - KARIM SAADA (MONTREAL, CANADA)
4:00 PM - RACHID TAHÁ (ALGERIA)

PRIMA DONNA COMPOSED BY RUFUS WAINWRIGHT

Acclaimed singer-songwriter Rufus Wainwright has long been a fan of opera. Now he has written his own: a modern spin on the grand Romantic tradition.

Set in Paris in 1970, Prima Donna depicts a day in the life of Régine Saint Laurent, a once-adored soprano who suddenly and mysteriously quit the stage after achieving the greatest triumph of her career. Now, six years later, she contemplates a comeback, spurred on by the unexpected resurgence of romance in her life. But love, as any opera buff knows, can be a dangerous emotion.

After thrilling UK audiences last summer, Prima Donna makes its North American debut in a new production co-commissioned by Luminato and staged by renowned opera director Tim Albery, who brought Luminato audiences last year’s sensational The Children’s Crusade. For lovers of opera and contemporary music alike, this is one of the must-see events of the year.

Performed in French with English surtitles.

JUNE 14, 16, 18, 19
ELGIN THEATRE
189 YONGE STREET
NABAZ’MOB OPERA FOR 100 SMART RABBITS

By Antoine Schmitt and Jean-Jacques Birgé. This musical and choreographic score in three movements, transmitted via wi-fi, plays on the tension between the orchestral ensemble and the individual voices to create a strong and involved showpiece. This opera questions the issues of working together, organization, decision and control, which are increasingly central and difficult in our contemporary world.

11-20 JUNE
DISTILLERY DISTRICT
WWW.LUMINATO.COM

FOUND IN TRANSLATION

Original and enlightening, Found in Translation highlights authors whose works have originated in a language other than their native tongue. Led by the Consulate General of France and Authors at Harbourfront Centre, this year’s inaugural festival focuses on French literature by contemporary authors from around the world.

Authors invited:
Laura Alcoba (Argentina / France)
Kebir Mustapha Ammi (France / Morocco)
Ying Chen (Canada / China) ; Andreï Makine (France / Russia)
Catherine Mavrikakis (Canada / USA)
Tierno Monénembo (France / Guinea)
Gilda Piersanti (France / Italy)
Ryoko Sekiguchi (France / Japan)
Louis-Philippe Dalamber (France / Haiti)

CONTEMPORARY FRENCH LITERATURE ACROSS NATIONS

Moderator: Bert Archer, Journalist, Globe and Mail & Toronto Life

Readers: Ying Chen, Andreï Makine, Tierno Monénembo, Ryoko Sekiguchi

Panelists: Kebir Mustapha Ammi, Louis-Philippe Dalember

THURSDAY JUNE 17 7:30 PM
HARBOURFRONT CENTRE (235 QUEENS QUAY WEST)
$8/FREE MEMBERS & STUDENTS
ENGLISH LANGUAGE

PRESENTATION BY LAURA ALCOBA

Born in Argentina, Laura Alcoba is a translator and the author of Manèges and Jardin blanc. Due to political reasons, her family emigrated from Argentina to France when she was 10 years old. Alcoba currently teaches Spanish literature at Université Paris Ouest Nanterre La Défense.

FRIDAY, JUNE 18 7PM
SPANISH CENTRE
(46 HAYDEN STREET)
FREE
(SPANISH-LANGUAGE)
READING/INTERVIEW: ANDREÏ MAKINE, GILDA PIERSANTI

French-language readings and an interview featuring Andreï Makine and Gilda Piersanti.

Andreï Makine immigrated to France in the late 1980s. His first novel, A Hero’s Daughter, was published after he pretended it had been translated from the Russian, after no publisher believed he could have written it in French. Since then he has published several novels, and was the first author to win both of France’s top literary prizes, the Prix Goncourt and Prix Médicis, for his work Le testament français.

Born in Italy, Gilda Piersanti has lived in Paris for the last 20 years. Dedicating her life to literature since 1995, she completed a thesis on Philosophy and has worked as a literary critic, translator and curator. Writing with a focus on crime fiction, Piersanti’s works include L’Inconnu du Paris-Rome, Vert palatino, Vengeances romaines, and the 2007 Prix SNCF du polar européen-winning Bleu catacombes.

FRIDAY, JUNE 18, 7:30PM
ALLIANCE FRANÇAISE DE TORONTO
24 SPADINA ROAD
(FRENCH LANGUAGE)
FREE

PRESENTATION BY RYOKO SEKIGUCHI

Born in Japan, Ryoko Sekiguchi began to write poetry in both Japanese and French at an early age. At the age of 18, she received the Tokyo Literature Prize for her work Cahiers de la poésie contemporaine. Residing in Paris since 1997, she currently teaches at various institutes, including the Institut National des Langues et Civilisations Orientales, and has worked as a translator.

PRESENTATION BY KEBIR MUSTAPHA AMMI

Kebir Mustapha Ammi (France/Morocco) was born in Morocco to an Algerian father and Moroccan mother. He has lived in France for over 30 years and works as an English teacher. Ammi’s works include La Fille du vent, Évocation de Hallaj, Martyr mystique de l’islam and, most recently, Les Vertus immorales.

LIFE IN TRANSLATION

Readers: Laura Acolba, Catherine Mavrikakis, Gilda Piersanti
Panelist: Ying Chen, Catherine Mavrikakis
Moderator: Charles Foran, Author & Vice President, PEN Canada

authors at
CUL

AIRFRANCE
FRANCO-FÊTE

Franco-Fête is proud to announce an exciting lineup for the 28th annual French music and culture festival. A three-day event Franco-Fête celebrates Canada’s rich and diverse francophone heritage from June 10 to 12 and features the best Canadian francophonie has to offer.

JUNE 10-12
WWW.FRANCO-FETE.CA

Exhibitions

DRAMA AND DESIRE ARTISTS AND THE THEATER

Lust. Passion. Murder. Many of the greatest artists of the 19th century shared a profound fascination with the theatre and its themes of triumph and destruction, love and despair.

This summer, the Art Gallery of Ontario gives centre stage to key artworks by these artists in a major international exhibition titled Drama and Desire: Artists and the Theatre, opening June 19 and continuing through September 26.

Conceived by Guy Cogeval, president of the Musée d’Orsay in Paris, the exhibition includes over 100 paintings, drawings and theatrical maquettes, by masters such as Edgar Degas, Eugène Delacroix, Jacques-Louis David, Jean Auguste Dominique Ingres, William Blake, Aubrey Beardsley, Henri de Toulouse-Lautrec, and Édouard Vuillard.

The works were selected from the collections of some of the world’s greatest museums, including the Louvre, the Metropolitan Museum of Art, the Musée d’Orsay, the British Museum, and the Victoria & Albert Museum.

JUNE 19 - SEPT 26
ART GALLERY OF ONTARIO
317 DUNDAS STREET WEST
Featured Exhibition: TPW Gallery invites Eric Baudelaire, French photographer. His art is part of the Centre Pompidou and the Fonds National d’Art Contemporain’s collections.

CHILD’S PLAY

This work by Guillaume Désanges is the outcome of a workshop with seven Romanian children in 2008.

The impetus for the workshop was an assertion that the history of performance art be read as a history of silence rather than discourse - a pre-linguistic history of primary gestures. Perhaps the experience of childhood is closest to this impulse in performance/body art.

During the workshop, the kids replayed and interpreted more than fifty iconic performances, including gestures from Futurism and Dada to Paul McCarthy and Francis Alys.

FRANCE ALONG THE ROAD, ANNA BARNETT PHOTOGRAPHIES

« The France I have discovered over the last few years is a photographer’s paradise. Each step, each new turn in the road, seems to present another visual wonder. It’s difficult to say if the beauty of the landscape enhances what people have created or if the man-made structures have been precisely placed with a painterly eye to fit in exactly with the land. The centuries have created an organic whole which is a treat to the camera’s eye. The colours of the earth are reflected in the stones of the village; the forests creep over the walls and rooftops of the towns. The manor emerging from the mist at the bend in the river waits for the camera to freeze it in time. And then there’s Paris, a world unto itself; a world of artifice, both people and architecture. Each season, each corner - a new photograph. » Anna Barnett

FROM JUNE 11
AFT SPADINA
24 SPADINA ROAD
GALERIE PIERRE LÉON
FREE ENTRANCE
FROM MONDAY TO SATURDAY
**FÊTE DE LA MUSIQUE**

**FÉMININ PLURIEL**
EIGHT WOMEN, ONE STAGE, ONE NIGHT

Sharing the stage for the first time, eight artists, among them, Danielle Duval (rock), Justine Gogoua (african music), Amélie Lefebvre (chanson), Patricia O’Callaghan (cabaret), et Maryem Tollar (arabic song) invite you to join them on a fascinating journey in song. They will be accompanied by pianist Marc Auguste, bassist Bernard Dione, and guitarist Eric St-Laurent, for visual and musical feast staged by director Patricia Marceau.

**JUNE 21**

**JUNE 21ST 7:30 PM**
GLENN GLOUD STUDIO
250 FRONT STREET WEST
FREE ADMISSION
MARTHA WAINWRIGHT SINGS PIAF

Martha Wainwright Sings Piaf...
Martha Wainwright stamps her je ne sais quoi on a beautiful selection of rare and acclaimed Edith Piaf songs, passionately sung and romantically interpreted by Martha on her stunning album'Sans Fusils, Ni Souliers, A Paris. Martha Wainwright's Piaf Record' out November 9th.

FRI JUN 25 9:00PM
GREAT HALL
1087 QUEEN STREET WEST

BEVERLY TAFT ET LES CHANSONETTES

Beverly Taft et les Chansonettes is a swinging group that flirts, laments, and romances through classic french jazz and cabaret music by the likes of Trenet, Aznavour, Brassens, and Gainsbourg. Described as “époustouflante” (breathtaking) by Le Métropolitain, this version of the show features Tony Quarrington (guitar), Marcel Aucoin (accordion), Jordan O’Connor (bass) and Jake Wilkinson (trumpet), with Beverly on vocals.

SUN JUN 27 4:30PM
DOMINION ON QUEEN
NATHALIE NADON SINGS
JACQUES BREL IS ALIVE AND
WELL AND LIVING IN PARIS

Often haunting, sometimes humorous, always vividly dramatic, the songs of Jacques Brel have been recorded by countless artists throughout the world. Encompassing themes of joy and sorrow, love and loss, life and death, this compilation of Brel’s finest work celebrates the diverse complexity of the human heart.

TOM PATTERSON THEATRE
111 LAKESIDE DRIVE
STRATFORD, ON
WWW.STRATFORDFESTIVAL.CA/

LA SAGOUINE BY ANTONINE MAILLET

Antonine Maillet is a writer and playwright born in Canada from Acadian roots. She is well-known because of the hit of her play La Sagouine.

She taught Folklore and literature at Laval University and then in Montreal from 1971 to 1976. She also worked for Radio-Canada in Moncton.

In 1979 her work Pélagie-la-Charrette won the Prix Goncourt, giving her the distinction of being the only non-European to be awarded the prize until that date.

She writes many very popular novels and plays. Her novel Pélagie-la-Charrette describes the Great Upheaval of 1755 (the deportation of Acadians by British). The history and the folklore of Acadia inspire her.

The French theatre company Pléiades performs La Sagouine in both French and English with Viola Léger playing La Sagouine and directed by John Van Burek.

MAY 1 - JUNE 5, FRENCH
THE BERKELEY STREET THEATRE
DOWNSTAIRS
26 BERKELEY STREET
HTTP://WWW.PLEIADESTHEATRE.ORG/
BOXOFFICE.PHP
WORLDWIDE SHORT FILM FESTIVAL

JEAN FRANÇOIS
BRUNO MANGYOKU, TOM HAUGOMAT

A massive champion swimmer competes against an undertow of childhood memories. No medal can rival the riptide of nostalgia that takes him back to the sea, his father, and the boy just out of reach.

WEDNESDAY JUNE 2 2 PM
SATURDAY JUNE 5 12:30 PM
CUMBERLAND CINEMA 3

IT'S SUNDAY! (C'EST DIMANCHE!)
SAMIR GUESMI

Sunday, his father has a series of surprises for his "model" son.

JUNE 1 7:PM
BLOOR CINEMA
506 BLOOR STREET WEST

7.57 AM-PM
SIMON LELOUCH

Scenes of Paris' subway rush hour are cut with behind-the-scenes footage of a sold-out symphony performance at the Theatre des Champs-Élysées. The mystery connection between these two worlds exposes the disorienting pace of modern life.

WEDNESDAY JUNE 2 6:15 PM
CUMBERLAND CINEMA 4

NUDE (NUE)
CATHERINE BERNSTEIN

A nude woman offers up her body for the camera's inspection as she frankly discusses the faults that once plagued her. Renewed with a new sense of self, she engages in an arresting conversation of body politics with an even more surprising listener.

WEDNESDAY JUNE 2 3:15 PM
SATURDAY JUNE 5 7 PM
CUMBERLAND CINEMA 4

COWBOYS ARE NOT AFRAID TO DIE (LES COWBOYS N'ONT PAS PEUR DE MourIR)
ANNE LAURE DAFFIS, LEO MARCHAND

A botched stagecoach robbery leaves a cowboy down and his pal desperate to find help. Black and white footage from old Westerns are hand-painted to create this visually-stunning shoot 'em up animation.

FRIDAY JUNE 4 3:15 PM
CUMBERLAND CINEMA 4
A woman tends to her ever-sleeping husband at home. When a stranger arrives, she finds the routine that’s been keeping her steady may be holding her back. Richly textured animation delivers her to new life.

**THURSDAY JUNE 3  3:15 PM  CUMBERLAND CINEMA 4**


[WWW.WORLDWIDESHORTFILMFEST.COM](http://WWW.WORLDWIDESHORTFILMFEST.COM)

---

**THE CALAS AFFAIR**

**A CAMERA’S EXPLORATION OF TIME**

Based on texts by Voltaire, the film recounts the struggle of the writer for the rehabilitation of a man accused of murdering one of his son found hanged, to prevent him from converting to Catholicism.

**WEDNESDAY JUNE 9  7PM**

**ALLIANCE FRANCAISE**

**24 SPADINA ROAD**

---

**Speakings**

**A HISTORY OF PERFORMANCE IN 20 MINUTES**

**JUNE 10**

*A History of Performance in 20 Minutes* is a performative lecture by Guillaume Désanges presenting a concise history of the representation of the body in art.

Let’s attempt a history of the body in art as a history of silence as opposed to discourse about art. Let’s simply show how the history of art — has, at a certain moment — and for some people — engendered gestures and not objects. And certainly not discourse... Looked at this way, in a purely formal fashion, the history of performance, or of body art, is not then a history of the representation of the body but exclusively a history of gesture. Barely sketched, already expired

Guillaume Désanges is a free-lance curator and art critic, co-founder of Work Method, a Paris based agency for artistic projects.

**THURSDAY, JUNE 10, 7:30 PM**

**GALLERY TPW**

**56 OSSINGTON AVENUE TORONTO**

**416.645.1681**

**INFO@GALLERYTPW.CA**
CHRISTIAN PRIGENT

AFT invites you to an evening in honor of Christian Prigent, the celebrated French poet, author and literary critic. Provocative, critical and ironic, his writing jumbles forms and wages a battle against «false speech», using language as his weapon.
Your host for the evening will be Pascal Michelucci, professor of modern literature in the Department of French Studies of the University of Toronto, and co-founder of the online magazine, Applied Semiotics / Sémiotique appliquée.

JUNE 1
ALLIANCE FRANÇAISE DE TORONTO
24 SPADINA ROAD

THE BULLETIN CULTUREL OF THE CONSULATE PRESENTS ITS SELECTION OF TFO FRENCH CINEMA PROGRAM

THE 400 BLOWS
FRANÇOIS TRUFFAUT

Antoine Doinel is a 12 year old boy who lives with his parents in a small apartment in Paris. He creates trouble both at school and at home and feels unloved and unwanted by his parents. He believes that he can solve his problems by playing truant and running away with his friend, René. Finally, he commits one misdemeanour too many and is sent away to an observation centre for juvenile delinquents.

TUESDAY JUNE 1 9 PM
WEDNESDAY JUNE 2 12:30 AM
FRIDAY JUNE 4 1 PM

BED AND BOARD
FRANÇOIS TRUFFAUT

Antoine Doinel is 26 and happily married to Christine. Whilst his wife gives violin lessons, Antoine works for a florist, dyeing flowers. However, he soon loses interest in this job and decides to go for an interview with an American construction company. To his surprise, he is offered a job, operating radio-controlled boats in a scale-model of a harbour. Here, he meets Kyoko, an attractive Japanese young woman, who belongs to the entourage of an important customer. In spite of the fact that his wife has just given birth, Antoine starts to have an affair with Kyoko. When she learns the truth, Christine is furious. It looks as if her marriage with Antoine might well be over...

TUESDAY JUNE 22 9 PM
WEDNESDAY JUNE 23 12:30 PM
FRIDAY JUNE 25 1 PM

LOVE ON THE RUN
FRANÇOIS TRUFFAUT

Now in his thirties, Antoine Doinel has divorced his wife Christine and is having a love affair with a young shop girl, Sabine. This new relationship becomes strained when Antoine skips a dinner date to take his son Alphonse to the railway station. There, by chance, he meets his first love, Colette, who is now a successful lawyer. She has just bought a copy of Antoine’s biography, which relates all of his past loves, and she is not impressed by his poetic licence. As they talk on the train, Antoine outlines the plot for his next book, in which a man falls in love with the woman in a torn up photograph and devotes himself to finding her. As Antoine leaves the train in a hurry, he drops a piece of paper. It is the torn photograph of a young woman, lovingly put together with tape...

TUESDAY JUNE 29 9 PM 29 JUIN
WEDNESDAY JUNE 30 12:30 AM

EAST WEST
RÉGIS WARGNIER

1946. Following an amnesty from Communist leader Stalin, a physician Alexei returns to his native Russia after a period of exile in France. He brings with him his wife Marie and young son Seryozha. No sooner has their ship docked in the port of Odessa than they realise they have fallen into a trap. Their fellow returnees are imprisoned or executed for alleged espionage, and they are spared only because Alexei is of value to the Soviet State. The young family are sent to Kiev, to live in a dingy flat and work in a state-run factory. Marie, afraid that their lives are in danger, tries to convince Alexei that they must return to France. However, escape looks increasingly unlikely...

SATURDAY JUNE 26 9 PM
SUNDAY JUNE 27 12:30 PM
Permanences CampusFrance

Information about studying in France

www.canada.campusfrance.org

Tous les premiers lundis du mois
Every first Monday of the month

5:30 pm - 7:00 pm

A l’Alliance Française de Toronto / At the Alliance Française de Toronto
24 Spadina Road - Toronto